

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Mojżesz do JAHWE: * Lud nie zdoła wstąpić na górę Synaj, ponieważ Ty sam przestrzegłeś nas, mówiąc: Oddziel górę granicą i poświęć ją (samą). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz odpowiedział JAHWE: Lud nie zdoła wstąpić na górę Synaj, ponieważ Ty sam przestrzegłeś nas, mówiąc: Wytycz przed górą granicę, a samą górę poświęć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz powiedział do JAHWE: Lud nie może wejść na górę Synaj, ponieważ ty nas przestrzegłeś, mówiąc: Wyznacz granice wokół góry i uświęć ją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz do Pana: Nie będzie lud mógł wniknąć na górę Synaj, ponieważś ty nas przestrzegł, mówiąc: Ogranicz górę, a poświęć ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz do JAHWE: Nie będzie mógł lud wstąpić na górę Synaj. Tyś się bowiem oświadczył i rozkazał, mówiąc: Załóż granice około góry i poświęć ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł Mojżesz do Pana: Lud nie będzie śmiał podejść do góry Synaj, gdyż zakazałeś mu tego surowo, mówiąc: Oznacz granicę około góry i ogłoś ją świętą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Mojżesz do Pana: Lud nie może wyjść na górę Synaj, gdyż Ty przestrzegłeś nas, mówiąc: Zakreśl granicę dokoła góry i miej ją za świętą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Mojżesz odpowiedział JAHWE: Lud nie śmie wejść na górę Synaj, ponieważ Ty przestrzegłeś nas, mówiąc: Zaznacz granicę wokół góry i uważaj ją za świętą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odpowiedział JAHWE: „Ludowi nie wolno wchodzić na górę Synaj, gdyż Ty sam ostrzegłeś nas, mówiąc: «Zakreśl granicę wokół góry i wyróżnij ją jako świętą»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Mojżesz rzekł do Jahwe:- Lud nie poważy się wchodzić na górę Synaj, bo Ty napomniałeś nas, mówiąc: ”Wyznacz granicę przy górze i ogłoś ją świętą”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział do Boga: Lud nie może wejść na górę Synaj, ponieważ Ty nas ostrzegłeś, mówiąc: 'Odgrodźcie górę i uświęćcie ją'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мойсей до Бога: Нарід не зможе підійти до Синайської гори, бо ти завіщав нам, кажучи: Відділи гору і освяти її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz powiedział do WIEKUISTEGO: Lud nie może wchodzić na górę Synaj, gdyż Ty nas przestrzegłeś, mówiąc: Ogranicz górę i ją poświęć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Możesz powiedział do JAHWE: ”Lud nie może wchodzić na górę Synaj, gdyż ty sam już nas ostrzegłeś, mówiąc: ’Wyznacz granice góry i uczynj ją świętą’”.

¹⁾ Wg G: do Boga.